

МАРГАРИТА АНАТОЛЬЕВНА РОДИОНОВА

(1928–2007)

П.А. Андреева, С.В. Андреев

Родионова М.А. родилась 21 января 1928 г. под Москвой. В 1946 г. поступила в Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тореза, после окончания которого работала переводчиком испанского и португальского языков в Высшей партийной школе при ЦК КПСС.

С 1962 г. на протяжении сорока лет М.А. Родионова трудилась в МГИМО старшим преподавателем португальского языка, с 1976 г. – доцентом, с 1993 г. до выхода на пенсию в 2002 г. – профессором кафедры романских языков. В 1969 г. защитила диссертацию и стала кандидатом филологических наук. В МГИМО Маргарита Анатольевна, по существу, с нуля создала сильную и авторитетную школу преподавания португальского языка. За четыре десятилетия научно-педагогической работы она подготовила и выпустила многочисленные учебники и учебные пособия, русско-португальские разговорники, научные статьи по языкознанию.

До апрельской революции 1974 г. в Португалии, в результате которой в этой стране был свергнут авторитарный режим Салазара-Каэтану и получили независимость португальские колонии в Африке – Ангола, Мозамбик, Гвинея-Бисау, Кабо-Верде, Сан-Томе и Принсипи, – спрос на португальский язык в нашей стране объективно был незначительным: отношения с Португалией СССР не поддерживал, а с Бразилией, где с 1964 по 1985 г. существовала военная диктатура, они сохранялись в минимальном объеме.

В те годы «живой» перевод с португальским языком был востребован главным образом для контактов с приезжавшими в СССР руководителями и активистами Португальской и Бразильской коммунистических партий, национально-освободительных движений португальских колоний в Африке.



В качестве переводчицы и сопровождающей М.А. Родионова тогда много работала:

- с легендарными руководителями португальских и бразильских коммунистов Алваро Куньялом и Луисом Карлосом Престесом;
- председателем Народного движения за освобождение Анголы (МПЛА), будущим первым президентом независимой Анголы Агостиньо Нето;
- лидером Африканской партии независимости Гвинеи-Бисау и Кабо-Верде (ПАИГК) Амилкаром Кабралом;

Андреева Полина Антоновна – дочь М.А. Родионовой. E-mail: vestnik@mgimo.ru

Андреев Сергей Вадимович – директор Генерального секретариата МИД Российской Федерации.
E-mail: vestnik@mgimo.ru

– многими их товарищами и соратниками.

Это были действительно незаурядные люди, мужественно боровшиеся в подполье, прошедшие через тюрьмы, лагеря и пытки, одержимые идеями свободы и социальной справедливости. Маргарита Анатольевна относилась к ним с глубоким уважением и была убеждена, что узнать в жизни таких людей, дружить с ними – это настоящий подарок судьбы.

После 1974 г., когда были установлены нормальные отношения между СССР и демократической Португалией, когда стало бурно развиваться многоплановое сотрудничество Советского Союза с получившими независимость португалоязычными странами Африки, специалисты со знанием португальского языка стали нарасхват. А у преподавателей португальского языка в МГИМО наступила горячая пора. Вот когда оказались в полной мере востребованными не только преподавательские, но и организаторские качества М.А. Родионовой и прошла испытание практикой созданная ею в МГИМО система преподавания португальского языка, «заточенная» под потребности практической работы, прежде всего в системе Министерства иностранных дел.

Преподавателем она была «от бога» – трудолюбивым, вдумчивым, педантичным, требовательным, – но при этом к своим студентам неизменно относилась по-матерински доброжелательно, с искренней симпатией и доверием. А для того чтобы благословить студента на самостоятельную работу переводчиком всего лишь после полутора–двух лет изучения португальского языка, как это нередко случалось в то время, требовались и настоящая вера в своих учеников, и твердая уверенность в высоком качестве и результативности своего труда. В этот период Маргарита Анатольевна и сама много работала переводчиком на высшем уровне.

Среди ее любимых учеников – Е.В. Иванова (Астахова) и М.П. Коновалова, которые по окончании МГИМО сами стали прекрасными преподавателями португальского языка; блестящий советский и российский дипломат А.П. Смирнов (1944–2005 гг.) – Посол России в Португалии в 1993–1998 гг.; многие МИДовцы, долгие годы вносившие и продолжающие вносить весомый вклад в отношения нашей страны с португалоязычными странами, равно как работавшие и на других внешнеполитических направлениях:

– В.В. Земский (1938–2004) – генеральный секретарь Совета коллективной безопасности (1996–2000 гг.), Посол России в Грузии (1992–1996 гг.) и Мозамбике (2000–2004 гг.);

– В.Е. Петухов – Посол России в Республике

Кабо-Верде (1997–2000 гг.) и Республике Гвинея-Бисау (2003–2008 гг.);

– С.В. Андреев – Посол России в Анголе (2000–2002 гг.) и Норвегии (2006–2010 гг.), генеральный секретарь МИД России (2003–2006 гг. и с 2010 г. по настоящее время);

– А.В. Кемарский – Посол России в Анголе (2002–2007 гг.) и Мозамбике (с 2010 г. по настоящее время);

– В.Б. Гончаренко – Посол России на Мадагаскаре (с 2006 г. по настоящее время);

– А.В. Покровский (1957–2009) – Посол России в Гане (2006–2009 гг.);

– М.Я. Валинский – Посол России в Республике Гвинея-Бисау (с 2009 г. по настоящее время);

– Д.А. Лобач – Посол России в Анголе (с 2012 г.);

– исключительно одаренный дипломат и переводчик А.И. Ильин, к сожалению, безвременно скончавшийся в начале 2000-х годов, когда ему еще не было и 50 лет;

– также рано умерший Г.И. Казинян (1953–1997), который работал в посольствах СССР в Мозамбике и Португалии и стал первым послом Армении в Румынии (1993–1997);

– нынешние заместители директоров Первого Европейского департамента МИД России М.Л. Горбачев, Департамента общеевропейского сотрудничества – И.Н. Капырин, Латиноамериканского департамента – А.К. Лабецкий.

Всех, кто прошел школу «португалистики» у М.А. Родионовой, отличала основательная языковая подготовка, которая впоследствии становилась весомым подспорьем на пути к профессиональным успехам. Многие из них в разные годы выполняли самые ответственные переводы, в том числе на высшем уровне.

Со своими воспитанниками Маргарита Анатольевна до конца жизни поддерживала дружеские отношения. Нередко к ней обращались не только за профессиональной консультацией, но и за добрым советом. Выпускникам МГИМО старших поколений, уже достигшим известных высот, она рекомендовала способных молодых ребят, которым помогала найти себя и утвердиться в избранной профессии. И работать Маргарита Анатольевна не переставала до самого последнего времени – писала, переводила, анализировала... Бывшие студенты всегда знали, что лучшим подарком для нее были новые интересные тексты и материалы, которые она могла бы использовать для подготовки новых учебных пособий и для преподавания, которое, без преувеличения, было главным делом всей ее жизни.

М.А. Родионова скончалась в октябре 2007 г., немного не дожив до 80 лет, похоронена на Хованском кладбище в Москве.